

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Особенности перевода англоязычной детской речи

Алирзаева Ольга Игоревна

Студент

Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Перевод и переводоведение, Волгоград, Россия

E-mail: olya-alirzaeva@yandex.ru

Цель нашего исследования заключается в анализе стратегий, применяемых переводчиками для передачи характерных лингвистических черт детской речи на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях.

Материалом исследования послужили 104 коммуникативные ситуации из 13 художественных произведений британских и американских писателей и их переводов.

Ряд положений психолингвистики составили теоретическую базу нашей работы. В языковом развитии ребенка выделяют несколько этапов. Подготовительным к собственно речевой деятельности является дословесный период, в ходе которого ребенок практикуется в артикуляции отдельных звуков. Затем следует переход от доречевой стадии к первым словам [1]. Первые слова в фонетическом отношении элементарно просты, поскольку состоят из одного или двух слогов. По своей акустической форме они близки лепетным проявлениям и поэтому получили название «нянечных слов» (*ба-ба, ням-ням, ту-ту; ba-ba, nit-nit, choo-choo*) [2]. Их звучание сходно у детей всего мира.

На раннем этапе ребенок не только запоминает и начинает произносить первые слова, но и сам пытается конструировать их. В ходе исследований в детском словотворчестве был выявлен ряд общих закономерностей. Детские словообразования возникают в результате эллипсиса (слова-осколки), сложения слов (синтетические слова), стяжения словосочетаний (дефразовые сращения). Аффиксальная модель словообразования выделена как наиболее продуктивный способ построения слов [3].

По мере развития ребенка его словарный запас постоянно растет. Само по себе увеличение словарного состава не имело бы большого значения, если бы ребенок параллельно не овладевал умением связывать слова в предложения по законам грамматики. В процессе овладения ребенком грамматики принято выделять три периода: период однословных высказываний (голофраз); период двусловных высказываний; период многословных предложений [4].

Наряду с установлением закономерностей развития детской речи возникла проблема ее интерпретации. В беседе с ребенком трудно определить значение произнесенных им слов, а еще сложнее подобрать им соответствие на другом языке. С данной проблемой сталкиваются в частности переводчики. По **результатам** сравнительного анализа художественных текстов на английском языке и их переводов мы выявили следующие приемы передачи особенностей детской речи.

1. На фонетическом уровне широко используются: 1) транскрипция для передачи детского лепета, поскольку он лишен определенного содержания (*frul – фруль; twee – тви-и; iss – та*); 2) нейтрализация в переводе таких лингвистических черт, как слоговая элизия и добавление слогов (*bub [bubby] – мальчик; sis [sister] – сестра; wanter – хочу*); 3) замена звуков для передачи ассимилятивного упрощения согласных (*mornin' –*

ушло; 'peak – говорить); 4) аналогичная замена звуков или компенсация для передачи субституции (*argyogy – арггория; vocabulary – кругообзор*).

2. Перевод лексических особенностей предусматривает: 1) передачу слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами (ie, -y, -ey) словами с аналогичными суффиксами (-к, -ик, -очк, -чик) в русском языке (*aunty – тётечка; doggie – собачка; dollie – куколка*); 2) передачу синтетических слов отдельными словами (*Well, I think we will call it Pattypan.* – Я думаю, мы будем называть ее Пирожки-куличики); 3) нейтрализацию редупликации, поскольку данная особенность не столь характерна для русской детской речи (*I hate affected niminy-piminy chits.* – А я терпеть не могу благовоспитанных кривляк); 4) нейтрализацию дефразовых сращений из-за отсутствия подобной конструкции в русском языке (*What are Mega-what's-it's-names and Ptero-what-do-you-call-thems?* – А что это такое мега... или птеро... Как это вы их назвали?).

3. В большинстве случаев, грамматические маркеры детской речи частично или совсем не отражены в переводе. Вследствие этого, многообразие грамматических особенностей в английском языке при сводится практически к нулю при их передаче на русский язык. Также стоит отметить, что этапы овладения ребенком грамматики не были учтены переводчиком. К примеру, односложные высказывания, характерные для периода голофраз, передаются на русский язык более сложными конструкциями (*"Up! up!" cried Teddy.* – Я хочу наверх, наверх! – кричал Tedди).

4. По уровню сложности перевод детской речи можно сравнить с переводом диалектизмов. Переводчику нужно не просто подобрать аналог в переводящем языке, но и отразить речевую особенность персонажа. Перевод осуществляется в два этапа. Вначале детская речь переводится в речь «взрослую». Затем к ней добавляются соответствующие маркеры. Для этого необходимо понять значение слова, сказанного ребенком. Если в любой другой ситуации на помощь приходят словари, то в данном случае переводчику не поможет лексикографическая литература. На помощь приходит только знание законов «искажения» ребенком слов, особенностей их построения и использования.

С учетом перечисленных выше трудностей, возникающих при переводе, **перспективами** нашего исследования выступают 1) более подробный анализ фонетических, лексических и грамматических маркеров детской речи, 2) классификация существующих и разработка новых методов их передачи, 3) составление словаря детских слов и выражений.

Литература

1. Гвоздев А.Н. Усвоение ребенком звуковой стороны родного (русского) языка // *Ученые записки*, вып. 8. – 1947. – С. 99-119.
2. Сёлли Д. Очерки по психологии детства. Перевод с англ. А. Громбаха. – М., 1901. – 301 с.
3. Ушакова. Т.Н. О причинах детского словотворчества // *Вопросы психологии*, № 6. – 1970. – С. 114-127.
4. Цейтлин С.Н. Язык и ребенок: Лингвистика детской речи: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Гуманит. изд. центр ВЛА-ДОС, 2000. – 240 с.